SMT reranked NMT

Terumasa EHARA

Ehara NLP Research Laboratory Seijo, Setagaya, Tokyo, JAPAN

eharate @ gmail . com

Abstract

System architecture, experimental settings and experimental results of the EHR team for the WAT2017 tasks are described. We participate in three tasks: JPCen-ja, JPCzhja and JPCko-ja. Although the basic architecture of our system is NMT, reranking technique is conducted using SMT results. One of the major drawback of NMT is under-translation and over-translation. On the other hand, SMT infrequently makes such translations. So, using reranking of n-best NMT outputs by the SMT output, discarding such translations can be expected. We can improve BLEU score from 46.03 to 47.08 by this technique in JPCzh-ja task.

1 Introduction

Rapidly progressing of NMT techniques make paradigm change in machine translation not only for the research purpose but for the practical field. Although the NMT provides high quality and fluent translations, it has several drawbacks. One of them is under- and over-translation which is infrequent in a SMT output.

We propose a reranking method for n-best NMT outputs using a SMT output. We compare n-best NMT outputs with a SMT output by the measure of IMPACT (Echizen-ya and Araki, 2007) which is one of the automatic evaluation measure of machine translation results. The NMT output which has the highest IMPACT score referring to SMT output is selected as the system output.

In the following sections, we describe system architecture and experimental settings in section 2, experimental results and discussions in section 3 and conclusion in section 4.

2 System architecture and experimental settings

2.1 Overall system architecture

Our system architecture is shown in Figure 1. An input source sentence is fed to the NMT part and also to the SMT part. NMT part outputs n-best translations ("NMT translation 1" to "NMT translation n") and SMT part outputs another translation ("SMT translation"). Reranking part compares NMT translations with SMT translation and reranks them. The best reranked "NMT translation i" is outputted.

2.2 NMT part

We use OpenNMT (Minh-Thang Luong et al., 2015) in NMT part.

Segmentation of English sentences is sub word based. The English segmenter segments each nonalphabetical characters (characters except for A to Z and a to z) as separate words. Segmentation of Chinese sentences and Korean sentences are both word based and character based. Word segmentation policy for these languages are described in the previous paper (Ehara, 2016). Japanese segmentation is word based, sub word based and character based. For JPCzh-ja task and JPCko-ja task, word based and character based Japanese segmenters are used. The word based Japanese segmenters are described in the previous paper (Ehara, 2016). For JPCen-ja task, we use sub word based Japanese segmenter which segments each special characters (characters except for Hiragana, Kanji, Katakana and Roman characters) as separate words, in addition to Juman's word segmentation (Kurohashi et al., 1994).

Option settings for OpenNMT are as follows: Source sequence length (-src_seq_len): 100 (word based), 120 (sub word based), 250 (character based); Target sequence length (-tgt_seq_len): 100 (word based), 120 (sub word based), 250 (character based); Encoder type (-encoder_type): brnn (bidirectional recurrent NN); Replace unknown word (-replace_unk): yes; Unknown word dictionary (-phrase_table): yes (see 2.3); Beam size (-beam size): 50; N-best size (-n best): 50.



Figure 1: System architecture

2.3 SMT part

Our SMT system is phrase-based SMT by Moses v.3 (Koehn et al., 2003) with default option settings. For JPCen-ja task and JPCzh-ja task, preordering is applied. The preordering system is same as described in the previous papers (Ehara, 2015; Ehara, 2016).

We use unknown dictionary for NMT part. It is made from the phrase-table of Moses. For every source word, we select the target phrase which has the highest translation probability for the source word. And the unknown word dictionary is constructed as the source word and target phrase pairs.

2.4 Reranking part

For reranking of n-best outputs of NMT part, we use automatic evaluation measure IMPACT

(Echizen-ya and Araki, 2007). For the preliminary study, we compared BLEU, RIBES and IMPACT with human evaluation score JPO adequacy by the WAT2016's evaluation results (Nakazawa et al., 2016). As the results, we found IMPACT was the best correlated score with JPO adequacy. Then we use IMPACT as the reranking measure. Reranking part calculates IMPACT score for NMT's nbest translations with SMT translation as the reference. And the best translation which has the highest IMPACT score is outputted as the system output.

3 Experimental results and discussions

The official evaluation results of our submissions are shown in Table 1 (Nakazawa et al., 2017). In the Table 1, "Original system" means the NMT without reranking and "SMT" means SMT part of our system.

For JPCen-ja task, reranking decreases BLEU, RIBES and AMFM scores and also HUMAN Although the overall evaluation result score. doesn't show the effectiveness of the reranking. several improvements are observed. Examples are listed in Table 2. Original translation of the example 1 has under-translation. Only the first two words (The oldest) and the punctuation mark (.) are translated in the original translation. Original translations of example 2 has also under-translation. None of words "(ACT , READ , PRE) , GBSTB, GBSTT, FXb 2, PUMP, FXB, FXT, SWL, and RFX" is translated. On the other hand, reranking system does not make such under-translations. Original translation of example 3 has over-translation. "異なる (differ)" occurs two times. But the reranked translation has no overtranslation.

Task	Data ID	System	Segment.	BLEU	RIBES	AMFM	HUMAN	JPO adeq.
	1406	Reranking	Subword	44.44	0.8610	0.7471	58.250	
JPCen-ja	1407	Original	Subword	44.63	0.8667	0.7478	60.000	4.63
		SMT	Word	36.20	0.8128	0.7237		
	1408	Reranking	Word	47.08	0.8591	0.7564	68.250	
	1415	Original	Word	46.03	0.8586	0.7559		
JPCzh-ja	1414	Reranking	Character	46.52	0.8596	0.7614	69.750	4.31
	1409	Original	Character	45.27	0.8544	0.7571		
		SMT	Word	40.79	0.8270	0.7384		
	1416	Reranking	Word	71.52	0.9445	0.8661	6.250	
	1418	Original	Word	70.23	0.9432	0.8623		
JPCko-ja	1417	Reranking	Character	71.36	0.9461	0.8711	11.250	4.81
	1419	Original	Character	69.42	0.9364	0.8605		
		SMT	Word	71.08	0.9440	0.8645		

Table 1: Official evaluation results (Japanese segmenter is Juman)

		-
1	source	The oldest is the capacitive divider bridge , one arm of which consists of a
		reference capacitance and the other of the capacitance to be measured .
	reference	最も 古い もの は 容量 分圧 器 ブリッジ であり 、その 1 つ の アーム は 基
		準 静 電 容量 から 成り 、その他 の 静 電 容量 が 測定 される 。
	reranking	最も 古い もの は 容量 分圧 ブリッジ であり 、その 1 つ の アーム は 、測
		定されるべき基準キャパシタンスと他のキャパシタンスとから成る。
	original	<u>最も古い。</u>
		最も古いものは、容量性ディバイダブリッジ、基準キャパシタンスと測定されるべ
	SMT	きキャパシタンスの他の1つを構成するアームである。
		FIG . 5 shows a portion of waveforms of a simulation result of the circuit in
	source	FIG.4,and commands(ACT,READ,PRE),GBSTB,GBSTT,FXb 2,
		PUMP , FXB , FXT , SWL , and RFX are shown as signals .
		図 5 に は 、図 4 の 回路 の シミュレーション 結果 の 波形 が 一部 示され
	c	て おり、信号 として、コマンド(ACT、READ、PRE)、GBSTB、
	reference	GBSTT、FXb 2 、PUMP 、FXB 、FXT 、SWL 、RFX が 示されて い
		る。
2		図 5 は 、図 4 の 回路 の シミュレーション 結果 の 一部 を 示す もの であり
-	roronking	、コマンド(ACT、READ、PRE)、GBSTB、GBSTT、FXb 2、P
	reranking	
		UMP、FXB、SWL、RFXを信号として示す。
	original	図 4 の 回路 の シミュレーション 結果 の 一部 と、図 4 の 回路 の シミュ
		レーション 結果 の 一部 を 示す 図 である 。
	SMT	図5は、図4の回路のシミュレーション結果の波形の一部を示す、及びコマンド
		(ACT、READ、PRE)、GBSTB、GBSTT、FXb 2、PUMP、FXB、FXT RF
		X SWLとは、信号として示されている。
3	Isource I	However, specifications sometimes differ from one image forming apparatus
		to another.
	reference	しかし、画像形成装置ごとにスペックが異なる場合がある。
	reranking	しかし、ある仕様は、時々、1つの画像形成装置とは異なる。
	original	しかし、時々、1つの画像形成装置とは異なる仕様が異なる。
	SMT	しかし、仕様は、装置を形成する1つの画像から別の画像へ時には異なる。
	-	

Table 2: JPCen-ja task's examples having effectiveness of reranking (recover of under-translation: example 1 and 2; recover of over-translation: example 3)

For JPCen-ja task, comparing our submission of data ID 1407 (EHR) and another submission (OTHER), BLEU score of the EHR is 44.63 and it is less than the OTHER's score (50.27). On the other hand, HUMAN score of the EHR is 60.00 and it is greater than the OTHER's score (56.25). There are 20 data that the BLEU¹ score of EHR is less than the OTHER's score but the HUMAN score of EHR is greater than the OTHER's score².

We examine these data and find that several data have the differences between the source expression and the reference expression. Table 3

shows examples of source, reference, EHR output and OTHER output. Example 1 has the voice change (the source is passive and the reference is active). Example 2 has the topic change (the topic of the source is "valve" and the topic of the reference is "経路 (passage)". Example 3 has the additive translation³ (the source "GELD" corresponds the reference "有機 EL ディスプレー (OE L D, organicelectro-lumi nescentdisplay)". Example 4 has the subtractive translation⁴ (the source has

¹ Sentence level BLEU is calculated by mteval-v13a.pl in the Moses package.

² For the BLEU score, "less" means "less or equal -10" and "greater" means "greater or equal 10". If the difference of BLEU is between -10 to 10, it is considered "tie".

³ We distinguish between "additive translation" and "overtranslation". The former means the translation including

complemental information and the latter means the translation including needless information.

⁴ We distinguish between "subtractive translation" and "under-translation". The former means the translation omitting complemental information and the latter means the translation omitting needful information.

"given within this range" and the reference has no such expression).

Comparing JPO adequacy score of EHR and OTHER, the EHR's score 4.63 is less than the OTHER's score 4.75. Although HUMAN and JPO adequacy are both human evaluation, they have a contradiction. One possible reason is that the evaluators of HUMAN score do not look at the reference translations but the evaluators of JPO adequacy score can look at the reference translations.

1	source	In FIG. 6 , the same symbols are used to the same elements as the elements shown in FIGS. 1–5
	reference	図 6 に おいて 、図 1 ~ 図 5 に 示す 要素 と 同じ 要素 に は 同じ 符号 を 付して ある 。
	EHR	図 6 で は 、同じ 記号 が 、図 1 ~ 5 に 示される 要素 と 同じ 要素 に 使用 される 。
	OTHER	図 6 に おいて 、図 1 ~ 図 5 と 同じ 要素 に は 同じ 符号 を 付 して いる 。
	source	A sixth on-off valve 202 is disposed on the fourth bypass passage 204 .
2	reference	第 4 バイパス 経路 204 に は 第 6 開閉 弁 202 が 設け られて いる 。
2	EHR	第 6 の オン オフ 弁 202 は 、第 4 バイパス 通路 204 上 に 配置 さ れる 。
	OTHER	第 4 の バイパス 通路 204 に は 、第 6 の 開閉 弁 202 が 配 置 されて いる 。
	source	The display device 4 is, for example, an LCD and an GELD.
3	reference	表示 装置 4 は 、例えば 、液晶 ディスプレイ(LCD, liquidcry staldisplay)や 有機 EL ディスプレイ(OELD, organicelectr o – luminescentdisplay)等 である 。
	EHR	表示 装置 4 は 、例えば LCD および GELD である 。
	OTHER	表示 装置 4 は 、例えば LCD や OELD(OELD, organicele
4	source	ctro — luminescentdisplay)等 である 。 In this case, the proportion of the additive given within this range corresponds to 3% or lower.
	reference	この 場合 の 添加 剤 の 添加 量 は 3 % 以下 である 。
	EHR	この 場合 、この 範囲 内 に 与え られる 添加 剤 の 割合 は 、3 % 以下 に 相当 する 。
	OTHER	この 場合 、添加 剤 の 割合 は 、3 % 以下 である 。

 Table 3: Different expressions between sources and references

(example 1: voice change; example 2: topic change; example 3: additive translation; example 4: subtractive translation)

For JPCzh-ja and JPCko-ja tasks, reranking increases BLEU, RIBES and AMFM scores. However, we don't have a HUMAN scores comparing the reranking and the original for these tasks. Examples having the effectiveness of the reranking for these tasks are shown in Table 4 and Table 5. Example 1 and 2 of Table 4 have under-translation in original translation. Example 3 of Table 4 has over-translation in original translation. Example 1 and 2 of Table 5 have under-translation in original translation.

		图 3 (A) 是 对 进行 2 次 通过 间隙 的 处理 的 高分子 组合物 的 制造 装
	source	置 从 上面 透视 装置 内部 时 的 概略 透视图 , 图 3 (B) 是 图 3 (A) 的
		装置的 P - Q 截面 上 的 概略 截面 图 。
		図 3(A)は、間隙 通過処理を2回行う高分子組成物の製造装置
	reference	について 上 面 から 装置 内部 を 透視 した とき の 概略 透視 図 であり、
		図 3 (B) は、図 3 (A) の 装置 の P – Q 断面 に おける 概略 断面
		図である。
		図 3 (A) は、ギャップを 2 回 行う 処理 を 行う 高 分子 組成 物 の 製造
1		装置を上面透視装置内部から見た場合の概略透視図であり、図
	reranking	3(B)は、図3(A)の装置のP-Q断面における概略断面図
		である。
		図 3(A)は、図 3(A)の 装置 の P – Q 断面 上 の 概略 的な 断面
	original	図 である。
		図3(A)については、2次ギャップの処理によって高分子組成物の製造装置を
	SMT	上面から装置内部透視時の概略斜視図であり、図3(B)は、図3(A)の装置の
		P-Q断面における概略断面図である。
		此外, 根据 元素 的话, 一 个 元素 有 可能 形成 不同 化合价 的 氧化物
	source	0
		また、元素 によっては、1 つの元素 が異なる 価数の酸化物を形
2	reference	成 する こと が 可能である 。
2	reranking	また 、元素 に よって は 、1 つ の 元素 が 異なる 種類 の 酸化 物 を 形成
		することができる。
	original	また 、元素 に よって は 、異なる 元素 を 形成 する こと が できる 。
	SMT	また、元素とによれば、異なる原子価元素の酸化物を形成することができる。
	source	实施例 14
	reference	【 実施 例 14 】
	reranking	実施例 14:
	original	(実施例14) 実施例14について説明する。
	SMT	実施例14

 Table 4: JPCzh-ja task's examples having effectiveness of reranking (recover of under-translation: example 1 and 2; recover of over-translation: example 3)

	1	
1	source	이어서 , 용매 로서 DINP (디 이소노 닐 프탈 레이트) 183 질 량부 를 첨가 하 였 다 .
	reference	次いで 、溶媒 として DINP(ジイソノニルフタレート)183 質量 部 を 添加 した 。
	reranking	次いで 、溶媒 として DINP(ジメチルホルムアミド)183 質量 部 を 添加した 。
	original	次に 、 溶媒 として DINP(、)183 質量 部 を 添加 した 。
	SMT	次いで、溶媒としてDINP(記述이소노アニールフタレート)183質量部を添加した。
2	source	저장 장치 (70) 는 다음 을 포함 할 수 있 다 (도 15 및 도 16) : - 하나 혹 은 그 이상 의 전기 배터리 (81) ; 또는 - 하이브리드 배터리 (82) 및 , 상 기 하이브리드 배터리 (82) 와 유효 하 게 연결 된 내연 기관 (83).
	reference	貯蔵 装置 70 は 下記 を 備える ことが できる (図 15 と 16): - 1 台 または 2 台 以上 の 電気 バッテリ 81;または 、 - ハイブリッド バッテリ 82 と 、前記 ハイブリッド バッテリ 82 に 接続 されて いる 内燃機 関 83 。
	reranking	記憶 装置 70 は 、以下 を 含む こと が できる (図 15 及び 図 16): 1 つ または それ 以上 の 電気 バッテリー 81 、又は ハイブリッド バッテリー 82 、 及び 、ハイブリッド バッテリ 82 と 有効に 連結 さ れた 内燃機 関 83 。
	original	記憶 装置 70 は、以下を含むことができる(図 15 および図 16)。
	SMT	記憶装置70は以下を含むことができる(図15及び図16:-1つあるいはそれ以 上の電気バッテリ81;又は-ハイブリッドバッテリ82及び、上記ハイブリッドバッ テリ82と有効に連結された内燃機関(83)。

Table 5: JPCko-ja task's examples having effectiveness of reranking (recover of under-translation: example 1 and 2)

For JPCzh-ja and JPCko-ja tasks, the word based translations have higher BLEU, RIBES and AMFM compared with the character based translations. However, HUMAN score of the word based translations are lower than the score of the character based translations.

For JPCzh-ja task, there are 7 data that the BLEU score of the word based translation is greater than the character based translation's score but the HUMAN score of the word based translation is less than the character based translation's score. Examples of such translations are listed in Table 6. Example 1 has an under-translation in the word based translation ("滴度"). Example 2 also has an under-translation in the word based translation ("実行される(进行的)"). Example 3 has miss translations both in the character based translation and the word based translation. In the character based translation, "取付面図" is used instead of "実装面図(安装面图)". And in the word based translation, "分波器モジュール" is used instead of "デュプレクサモジュール(双

工器模块)". However, the latter miss translation is more significant than the former. Example 4 has another different translations. Character based

translation uses "が良い(好)", and word based translation uses "に優れる".

For JPCko-ja task, there are 3 data that the BLEU score of the word based translation is greater than the character based translation's score and the HUMAN score of the word based translation is less than the character based translation's score. Examples of such translations are listed in Table 7. Example 1 has a different translation. Literal translation of "연 결 " is "連結" and non-literal translation is "接 続". Example 2 shows the effectiveness of the unknown word translation in the character based translation. The expression

디 펜 타 에 리 트 리 톨 " does not be translated in the word based translation. Example 3 has different translations. Character based translation uses "ブレーキ(브 레 이 크)", and word based translation uses "ブレーク".

r	-	
1	source	这进 一步提示高估了CAZ028单价散装液<u>滴度</u>。
	reference	このことは、CAZ028ー価バルクの力価が高く見積もられていることをさら
		に示唆する。
	char. based	これはさらに、CAZ028単価の分散液の滴度を高めることを示唆する。
	word based	これにより、CAZ028の一価ばら積みをさらに示唆する。
	source	图9示出了电台110为释放额外的无线资源所进行的处理过程900的设
		计。
		図9は、余分な無線リソースを放棄するために局110によって実行される方
_	reference	法900の設計を示す。
2		図9は、局110が、追加の無線リソースを解放するために行われる処理プ
	char. based	ロセス900の設計を示す。
		図9は、追加の無線リソースを解放するために局110が処理プロセス900
	word based	の設計を示す。
		图4(A)是双工器模块的简要等效电路图,图4(B)是双工器模块的安装面
	source	图。
	reference	図4(A)はデュプレクサモジュールの概略の等価回路図であり、図4(B)
3		はデュプレクサモジュールの実装面図である。
3	char. based	図4(A)は、デュプレクサモジュールの概略等価回路図であり、図4(B)
		は、デュプレクサモジュールの取付面図である。
	word based	図4(A)はデュプレクサモジュールの概略的な等価回路図であり、図4
		(B)は分波器モジュールの実装面図である。
	source	另一方面,如果大于4.2倍,则虽然耐水解性好,但基材层(B)的凝聚强度
		降低,因此不理想。
	reference	他方、4.2倍を超えると耐加水分解性は良いが基材層(B)の凝集強度が
4		低くなり好ましくない。
	char. based	一方、4.2倍を超えると、耐加水分解性 <mark>が良い</mark> が、基材層(B)の凝集強
		度が低下するため好ましくない。
	word based	ー方、4.2倍を超えると耐加水分解性に優れるが、基材層(B)の凝集強
		度が低下するため好ましくない。

Table 6: JPCzh-ja task's examples having BLEU and HUMAN scores contradiction (under-translation in word based: example 1 and 2; different translation: example 3 and 4)

		-
1	source	이러한 경우, 수신기는 S707단계로 진행하여 2차 장치가 연결되었 는지 판단한다.
	reference	この場合、受信機は、S707段階において、2次装置が <mark>接続</mark> している か否か判断する。
	char. based	このような場合、受信機は、S707段階に進行して二次装置が <mark>連結</mark> さ れたか否かを判断する。
	word based	このような場合、受信機は、S707段階に進行して二次装置が <mark>接続</mark> されたか否かを判断する。
2	source	[B] 중합성 화합물은, <mark>디펜타에리트리톨펜타아크릴레이트와 디펜</mark> <mark>타에리트리톨</mark> 헥사아크릴레이트의 혼합물인 것이 바람직하다.
	reference	[B]重合性化合物は、ジペンタエリスリトールペンタアクリレートとジペンタエリスリトールへキサアクリレートとの混合物であることが好ましい。
	char. based	[B]重合性化合物は、ディペンタエリトリトールペンタアクリレートとディ ペンターにリトリトールヘキサアクリレートの混合物であることが好まし い。
	word based	[B]重合性化合物は、 펜타에리트리톨と펜타에리트리톨へキサレー トの混合物であることが好ましい。
3	source	이렇게 하면 <mark>브레이크</mark> 한 부분에서 머더 기판을 단위 기판으로 분 단할 수 있다.
	reference	こうすればブレイクした部分でマザー基板を単位基板に分断することができる。
	char. based	こうすればブレーキした部分でマザー基板を単位基板に分断することができる。
	word based	こうすればブレイクした部分でマザー基板を単位基板に分断することができる。

 Table 7: JPCko-ja task's examples having BLEU and HUMAN scores contradiction (different translation: example 1 and 3; un-translation in word based: example 2)

4 Conclusion

System descriptions, experimental settings and experimental results of the EHR team are described. We participate in the 3 tasks and submitted 10 systems' outputs. We can observe our reranking technique is effective to remove undertranslation and over-translation which are in NMT outputs sometimes.

References

- Hiroshi Echizen-ya and Kenji Araki. 2007. Automatic Evaluation of Machine Translation based on Recursive Acquisition of an Intuitive Common Parts Continuum, *Proceedings of the Eleventh Machine Translation Summit (MT SUMMIT XI)*, Page.151-158.
- Terumasa Ehara. 2015. System Combination of RBMT plus SPE and Preordering plus SMT. *Proceedings of the 2nd Workshop on Asian Translation (WAT2015)*, pages 29–34.
- Terumasa Ehara. 2016. Translation systems and experimental results of the EHR group for WAT2016 tasks. *Proceedings of the 3rd Workshop on Asian Translation (WAT2016)*, pages 111-118.

- Philipp Koehn, Franz J. Och and Daniel Marcu. 2003. Statistical Phrase-Based Translation. *Proceedings* of HLTNAACL 2003, pages 48-54.
- Sadao Kurohashi, Toshihisa Nakamura, Yuji Matsumoto and Makoto Nagao. 1994. Improvements of Japanese morphological analyzer JUMAN. *Proceedings of The International Workshop on Sharable Natural Language Resources*, pages 22-28.
- Minh-Thang Luong, Hieu Pham and Christopher D. Manning. 2015. Effective Approaches to Attentionbased Neural Machine Translation, *Proceedings of the 2015 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, pages 1412–1421.
- Toshiaki Nakazawa, Chenchen Ding, Hideya Mino, Isao Goto, Graham Neubig and Sadao Kurohashi. 2016. Overview of the 3rd Workshop on Asian Translation. *Proceedings of the 3rd Workshop on Asian Translation (WAT2016)*, pages 1-46.
- Toshiaki Nakazawa, Shohei Higashiyama, Chenchen Ding, Hideya Mino, Isao Goto, Graham Neubig, Hideto Kazawa, Yusuke Oda, Jun Harashima and Sadao Kurohashi. 2017. Overview of the 4th Workshop on Asian Translation. *Proceedings of the 4th Workshop on Asian Translation (WAT2017)*, pages ??-??.